

Translation practice: Spanish

This resource provides translation practice to support our AS Spanish specification (7691). In addition to the translation exercises provided in the sample assessment materials for this specification, this resource has been created to provide practice in translation to and from the target language. These translations and accompanying mark schemes follow a similar format and level of demand to those in the AS sample assessment materials.

The resource is divided into two sections.

Section 1 includes five AS-style translation exercises from the target language into English, with mark schemes.

Section 2 includes five AS-style translation exercises from English into the target language, each with a supporting text and mark scheme.

Section 1 - translations into English

Acceptable quality of English in translations into English

Errors in spelling

Where the candidate's attempted spelling is a recognisable form of the correct spelling and does not correspond to another English word, the attempted spelling is accepted eg weight mis-spelt as waight is acceptable but mis-spelt as wait gives another word and so causes ambiguity.

Alternative answers

Examiners will be provided with a range of alternative answers in mark schemes but in the event that these do not legislate for all versions and variations which candidates might produce, the guiding principle will be that answers that convey the same intended meaning are accepted.

Successful translation

Translation will be deemed successful if an English speaker would understand the translation and if each element of the original text figures in the translation.

AS Translation 1

La identidad regional en España

Translate the passage into English.

"Ya no es tan fácil encontrar un buen trabajo sin hablar el catalán", afirma Pilar García, parada y en busca de un trabajo fijo. "Lo que pasa es que las ofertas que merecen la pena siempre piden conocimientos de este idioma. Hace poco asistí a una entrevista importante en Barcelona y tuve que hablar un buen rato con un empleado de la empresa. Menos mal que tengo un nivel bastante alto. Me han dicho que es un requisito normal y corriente hoy en día".

AS Translation 1 mark scheme

The table below shows the type of answer that is acceptable for each section of the text..

Award one mark per correct section.

Box		Accept	Notes
1	<i>“Ya no es tan fácil encontrar un buen trabajo</i>	‘It’s no longer so easy to find a good job	Insist on: no longer
2	<i>sin hablar el catalán”, afirma Pilar García,</i>	without speaking Catalán’ says Pilar García,	Accept: the Catalán/Catalan language Reject: affirms
3	<i>parada y en busca de un trabajo fijo.</i>	unemployed and on the lookout for a permanent job.	Accept: looking for Reject: a fixed job
4	<i>“Lo que pasa es que, las ofertas que merecen la pena</i>	What happens is, the job offers which are worthwhile	Accept: worthwhile job offers Accept: worth having
5	<i>siempre piden conocimientos de este idioma.</i>	always ask for knowledge of this language.	Accept: require
6	<i>Hace poco asistí a una entrevista importante en Barcelona</i>	A short time ago, I attended an important interview in Barcelona	Reject: I assisted for <i>asistí</i>
7	<i>y tuve que hablar un buen rato con un empleado de la empresa.</i>	and I had to speak for a good while with an employee of the company.	
8	<i>Menos mal que tengo un nivel bastante alto.</i>	It’s a good job I have quite a high level.	Accept: it’s a relief Accept: quite a good level
9	<i>Me han dicho que es</i>	I’ve been told that it is	Insist on passive

			voice. Accept:contraction: it's
10	<i>un requisito normal y corriente hoy en día</i>	a normal requirement nowadays.	Reject: current

[10 marks]

AS Translation 2

El patrimonio cultural

Translate the passage into English.

El tranvía turístico, que en otoño unirá el palacio con el pintoresco barrio de Sacromonte, será el primer método de transporte público que hará uso de un motor híbrido. Fue diseñado por un conocido equipo de ingenieros y circulará sin hacer ningún ruido. Ha causado mucha polémica porque los residentes dicen que podría resultar peligroso al cruzar la calle. “No voy a permitir que mis hijos jueguen en la plaza”, dice preocupado un vecino del barrio.

AS Translation 2 mark scheme			
	<p>The table below shows the type of answer that is acceptable for each section of the text..</p> <p>Award one mark per correct section.</p>		
Box		Accept	Notes
1	<i>El tranvía turístico, que en otoño</i>	The tourist tram, which in autumn	Insist on: tram
2	<i>unirá el palacio con el pintoresco barrio de Sacromonte,</i>	will link the palace with the picturesque neighbourhood of Sacromonte,	Insist on future tense Accept: pretty Accept: area
3	<i>será el primer método de transporte público</i>	will be the first means of public transport	Insist on future Accept: method
4	<i>que hará uso de un motor híbrido.</i>	to make use of/which will make use of a hybrid engine	
5	<i>Fue diseñado por un conocido equipo de ingenieros</i>	It was designed by a well known team of engineers	Accept: famous
6	<i>y circulará sin hacer ningún ruido.</i>	and it will travel/run without making any noise.	Insist on future tense Accept: silently Reject: will move
7	<i>Ha causado mucha polémica porque los residentes</i>	It has caused a lot of controversy because the locals/residents	Insist on perfect tense Reject: neighbours Accept: much controversy
8	<i>dicen que podría resultar peligroso al cruzar la calle.</i>	say that it could be dangerous on/when crossing the road.	Insist on conditional tense Insist on: on/when crossing

9	<i>“No voy a permitir que mis hijos jueguen en la plaza”,</i>	‘I am not going to allow my children to play in the square’	Accept: permit Accept: permit that my children play
10	<i>dice preocupado un vecino del barrio.</i>	says a worried local/neighbour.	Accept: local resident Reject: preoccupied

[10 marks]

AS Translation 3

La influencia de los ídolos

Translate the passage into English.

La obsesión con la delgadez es algo que inquieta tanto a los psicólogos como a los padres. A menudo, lleva a trastornos alimenticios y a problemas inesperados. “Todo esto se debe a la publicidad”, informa Silvia, cajera y madre de una joven peluquera. “Mi hija se niega a cenar con nosotros. Se encierra en su habitación y pasa las tardes leyendo revistas y viendo imágenes de modelos flacas. Me entristece que viva de esta forma”, añade.

AS Translation 3 mark scheme			
	<p>The table below shows the type of answer that is acceptable for each section of the text..</p> <p>Award one mark per correct section.</p>		
Box		Accept	Notes
1	<i>La obsesión con la delgadez</i>	The obsession with being thin	
2	<i>es algo que inquieta tanto a los psicólogos como a los padres.</i>	is something which worries psychologists as much as parents.	Accept: as much as it does parents.
3	<i>A menudo, lleva a trastornos alimenticios y a problemas inesperados.</i>	It often leads to eating disorders and (to) unforeseen problems.	Accept: unexpected
4	<i>“Todo esto se debe a la publicidad”, informa Silvia,</i>	‘All this is due to advertising.’ says Silvia,	Reject: publicity Reject: informs
5	<i>cajera y madre de una joven peluquera.</i>	cashier and mother to a young hairdresser.	Accept: mother of
6	<i>“Mi hija se niega a cenar con nosotros,</i>	My daughter refuses to have dinner with us.’	Accept: refuses to eat with us.
7	<i>Se encierra en su habitación</i>	She locks herself in her room	Accept: bedroom
8	<i>y pasa las tardes leyendo revistas</i>	and spends the evenings reading magazines	Accept: spends the afternoons
9	<i>y viendo imágenes de modelos flacas.</i>	and looking at pictures of skinny models.	Reject: thin/slim for <i>flacas</i>

10	<i>Me entristece que viva de esta forma”, añade.</i>	It saddens me that she lives like this,’ she adds.	Reject: I am sad Accept: in this way for <i>de esta forma</i>
----	--	--	--

[10 marks]

AS Translation 4

Los valores tradicionales y modernos

Translate the passage into English.

Camila Vázquez, contable jubilada y ciudadana de Bogotá, Colombia, comparte su piso con su nieta, Mariana, cuya madre desapareció hace tiempo. Llevan 2 años sin saber nada de ella y, por consiguiente, Camila se ha convertido en madre provisional. Debido a esto, tiene que asistir a reuniones de padres. “Nunca imaginé esto”, dice Camila. “Lo que me preocupa es que me canso mucho y la vida de abuela es cada vez más complicada, aunque lo más importante es que la niña sea feliz”.

AS Translation 4 mark scheme			
	The table below shows the type of answer that is acceptable for each section of the text. Award one mark per correct section.		
Box		Accept	Notes
1	<i>Camila Vázquez, contable jubilada y ciudadana de Bogotá, Colombia</i>	Camila Vázquez, a retired accountant and resident of Bogotá, Columbia	Accept: Colombia
2	<i>comparte su piso con su nieta, Mariana,</i>	shares her flat with her grand-daughter, Mariana,	Accept: apartment
3	<i>cuya madre desapareció hace tiempo.</i>	whose mother disappeared some time ago.	
4	<i>Llevan 2 años sin saber nada de ella</i>	They haven't heard (anything) from her for two years	Insist on perfect tense.
5	<i>y por consiguiente, Camila se ha convertido en madre provisional.</i>	and as a result Camila has become a temporary mother.	Accept: consequently
6	<i>Debido a esto, tiene que asistir a reuniones de padres</i>	Because of this, she has to attend parents' evenings	Reject: assist
7	<i>"Nunca imaginé esto", dice Camila.</i>	'I never imagined this' says Camila	Accept: I could never have imagined this
8	<i>"Lo que me preocupa es que me canso mucho</i>	What worries me is that I get very tired	Accept: I tire a lot Accept: I tire easily
9	<i>y la vida de abuela es cada vez más complicada,</i>	and a grandmother's life is more and more complicated	Accept: the life of a grandmother
10	<i>aunque lo más importante es que la niña sea feliz".</i>	although the most important thing is that the child is happy.'	Accept: girl

[10 marks]

AS Translation 5

El ciberespacio

Translate the passage into English.

Dentro de poco una universidad boliviana prohibirá que sus estudiantes usen redes sociales o que traigan móviles a las conferencias y tutorías. No es de extrañar que los jóvenes estén disgustados pero los directivos de todas las facultades han respondido con firmeza ante una ola de protestas y quejas. "No dudamos que va a ser polémico" afirmó el portavoz del establecimiento "pero lo imprescindible es que nos enfrentemos a este asunto en cuanto antes".

AS Translation 5 mark scheme			
The table below shows the type of answer that is acceptable for each section of the text.. Award one mark per correct section.			
Box		Accept	Notes
1	<i>Dentro de poco una universidad boliviana</i>	In a short while, a Bolivian university	Accept: soon
2	<i>prohibirá que sus estudiantes usen redes sociales</i>	will prohibit its students (from) using social networks	Accept: will ban/forbid Insist: their students
3	<i>o que traigan móviles a las conferencias y tutorías</i>	or bringing mobiles to lectures and tutorials	Reject: conferences Accept: classes (for tutorials)
4	<i>No es de extrañar que los jóvenes estén disgustados</i>	It is not surprising that the young people are upset	Accept: annoyed/angry Reject: disgusted
5	<i>pero los directivos de todas las facultades han respondido con firmeza</i>	but management of all the faculties have responded firmly	Accept: management team Insist on perfect tense Accept: with firmness
6	<i>ante una ola de protestas y quejas.</i>	faced with a wave of protest and complaints	accept: in the face of Reject: before for <i>ante</i>
7	<i>"No dudamos que va a ser polémico" afirmó el portavoz del establecimiento</i>	'We do not doubt that this is going to be controversial' said the spokesman of the establishment	Accept: spokesperson Accept: confirmed/stated/declared
8	<i>"pero lo imprescindible es que</i>	but the essential thing is that	Accept: vital/ most important Insist: thing
9	<i>nos enfrentemos a este asunto</i>	we face up to this issue	Accept: we face
10	<i>en cuanto antes".</i>	as soon as possible'.	

[10 marks]

Section 2 – translations into the target language

Guidance on level of accuracy in translations into the target language

Errors of accent

Errors of accent are accepted unless (a) they are grammatical or (b) the inclusion of the accent(s) causes ambiguity.

Errors of spelling

Errors of spelling will not be tolerated.

Tense endings, irregular verb forms and adjective endings must be correct.

Errors of gender

Errors of gender will not be tolerated. Genders of nouns are clearly an area where guidance can be provided in the passage that supports the translation task.

Alternative answers

Alternative answers offered by the candidate – even if one is in brackets – will be rejected unless both answers are correct.

A successful translation

A successful translation is one which includes each element of the text to be translated and where there is no omission or paraphrase.

Repeated errors

Where a candidate repeats the same error within a question, no further penalty will be imposed in awarding the mark.

Marking the translations

Award one tick per correct section then use the conversion grid at the end of each mark scheme section to award a total of 15 marks.

AS Translation into Spanish 1

Lee el texto y traduce las frases de abajo al español.

La vida de unos actores famosos

Nadie se dio cuenta de que la bonita pareja que apareció, paseándose por los jardines públicos de Ciudad del Cabo en Sudáfrica, eran los reconocidos actores españoles, Javier Bardem y Penélope Cruz. Optaron por un 'look' informal con vaqueros y camiseta pero con complementos de marca, como las zapatillas de Gucci que llevaba Penélope. La familia parecía una familia normal y corriente disfrutando de unas horas de descanso en compañía de sus hijos. En este momento, Bardem está rodando su última película y se niega a separarse de su familia. Fue ésta la primera aparición pública tras el nacimiento de su hija, Luna. Los dos actores quieren sobre todo dedicar a sus hijos el mayor tiempo posible. Penélope insiste en que quiere pasar un tiempo sin trabajar, después de una década de trabajo intenso, y nos asegura que lo mejor de su vida ha sido convertirse en madre. "A pesar de las noches sin dormir, el cansancio continuo y la actividad frenética, estos días están siendo de los más felices de mi vida", afirma. "No merece la pena quejarse de las pequeñas dificultades. Hay que pensar siempre en lo positivo".

1. The actresses spent a lot of time in the hotel. They had a very good time.
2. It is said that, in order to concentrate in class, a typical adolescent needs to sleep 9 hours a night.
3. The celebrities do not want to film or meet today, despite the perfect temperature.
4. It's not worth buying fashionable clothes. I prefer spending my money on accessories.
5. 'I think I will choose these books' she said. 'Pablo Espinal is a well-known author.'

[15 marks]

AS Translation into Spanish 1 - mark scheme

The table below shows the type of answer that is acceptable for each section of the text. Award one tick per correct section then use the conversion grid at the end of this section to award a total of 15 marks.

Question	English	Possible answer	Other acceptable answers	Unacceptable answers
01.1	The actresses spent a lot of time in the hotel.	<i>Las actrices pasaron mucho tiempo en el hotel.</i>	Insist on correct spelling of <i>actrices</i>	
	They had a very good time.	<i>Lo pasaron muy bien.</i>		

Question	English	Possible answer	Other acceptable answers	Unacceptable answers
01.2	It is said that,	<i>Se dice que</i>		
	in order to concentrate in class,	<i>para concentrarse (bien) en clase.</i>		<i>classe</i>
	a typical adolescent	<i>un estudiante típico</i>	<i>alumno</i>	
	needs to sleep 9 hours a night.	<i>necesita dormir 9 horas cada noche.</i>	<i>la noche/todas las noches/cada noche</i>	

Question	English	Possible answer	Other acceptable answers	Unacceptable answers
01.3	The celebrities do not want	<i>Las celebridades no quieren</i>		
	to film or meet today,	<i>rodar o reunirse hoy</i>	<i>quedar for meet</i>	
	despite the perfect temperature.	<i>a pesar de la temperatura perfecta</i>	<i>pese a</i>	

Question	English	Possible answer	Other acceptable answers	Unacceptable answers
01.4	It's not worth buying	<i>No merece la pena comprar</i>	<i>no vale la pena</i>	
	fashionable clothes. I prefer	<i>ropa de moda. (Yo) prefiero</i>		<i>ropas</i>
	spending my money on accessories.	<i>gastar mi dinero en complementos</i>	<i>accesorios</i>	
	It's not worth buying	<i>No merece la pena comprar</i>	<i>no vale la pena</i>	

Question	English	Possible answer	Other acceptable answers	Unacceptable answers
01.5	'I think I will choose these	<i>Creo que optaré por estos libros,</i>	<i>Pienso que elegiré</i> Insist on: <i>estos</i>	

	books'		<i>libros</i>	
	she said.	<i>dijo/ afirmó</i>	<i>dijó</i>	
	'Pablo Espinal is a well known author.'	<i>Pablo Espinal es un autor reconocido.</i>	<i>famoso/ bien conocido.</i>	

Conversion grid	
Number of ticks	Mark
29-30	15
27-28	14
25-26	13
23-24	12
21-22	11
19-20	10
17-18	9
15-16	8
13-14	7
11-12	6
9-10	5
7-8	4
5-6	3
3-4	2
1-2	1
0	0

AS Translation into Spanish 2

Lee el texto y traduce las frases de abajo al español.

Los programas de telerrealidad

La foto de Adriana Saiz está en las paredes de una heladería en Sitges y parece que Adriana es una de las mujeres más buscadas de la región, después de que más de 2 millones de televidentes la vieran en el programa de telerrealidad Dos parejas y una cena. La contable fue condenada por robo y tendrá que realizar alrededor de 100 horas de trabajo voluntario en el pueblo donde reside.

Adriana, que trabaja como administrativa en las oficinas de Rondatur, robó maquillaje y otros artículos de belleza de las droguerías y grandes almacenes de su localidad. Ahora, teme que la vayan a despedir de su trabajo.

Lo que choca es que llevaba tiempo apareciendo en el programa de televisión Dos parejas y una cena de Canal Sur. Fue debido a la repetición de algunos de los episodios en los que ella aparecía que fue reconocida por varios vecinos del barrio.

Adriana había participado en este popular programa durante un tiempo. En él los concursantes luchan por convertirse en el mejor cocinero del año y ganar un premio de hasta 2000 euros. La señora Saiz, de 35 años y viuda desde hace unos meses, dijo que esa época había sido difícil y que echaba de menos a su marido. En cuanto a su delito, dice: "Fue un momento de locura".

1. My cousin worked as an accountant and she used to have lunch in a restaurant in this area.
2. We had never seen that television programme.
3. Next year, I will take part in a quiz show and I hope to win a prize of about 10,000 euros.
4. The couple lives in England now but the wife misses her family. They fear that the next few years will be hard.
5. I have been studying Spanish for 5 years. The verbs are not easy and there are several different accents.

[15 marks]

AS Translation into Spanish 2 - mark scheme

The table below shows the type of answer that is acceptable for each section of the text. Award one tick per correct section then use the conversion grid at the end of this section to award a total of 15 marks.

Question	English	Possible answer	Other acceptable answers	Unacceptable answers
02.1	My cousin worked	<i>Mi prima trabajó/ trabajaba</i>	Insist on accent on preterite tense.	
	as an accountant	<i>como contable</i>	<i>de</i>	indefinite article <i>un contable</i>
	and she used to have lunch in a restaurant in this area.	<i>y comía en un restaurante en este barrio</i>	<i>almorzaba zona</i>	

Question	English	Possible answer	Other acceptable answers	Unacceptable answers
02.2	We had never seen	<i>Nunca habíamos visto</i>	<i>no habíamos visto nunca habíamos</i>	
	that television programme.	<i>ese programa de televisión.</i>	<i>en la tele</i> Insist: <i>ese</i> Insist: correct spelling and gender of <i>programa</i>	

Question	English	Possible answer	Other acceptable answers	Unacceptable answers
02.3	Next year, I will take part in	<i>El año próximo, participaré en</i>	<i>el año que viene</i>	
	a quiz show and I hope to win	<i>un concurso y espero ganar</i>		
	a prize of about 10,000 euros.	<i>un premio de alrededor de 10.000 euros</i>	<i>aproximadamente</i>	

Question	English	Possible answer	Other acceptable answers	Unacceptable answers
02.4	The couple lives in England now	<i>Ahora, la pareja vive en Inglaterra</i>	Insist on singular verb <i>La pareja vive en Inglaterra ahora</i>	
	but the wife misses her family.	<i>pero la mujer/ esposa echa de menos a su familia.</i>	Insist on singular verb Insist on personal –a-	
	They fear that the next few years	<i>Temen que los próximos años</i>	<i>tienen miedo de que los años próximos</i>	
	will be hard.	<i>vayan a ser difíciles</i>	Insist on subjunctive <i>difíciles</i> without accent <i>duros</i>	

Question	English	Possible answer	Other acceptable answers	Unacceptable answers
02.5	I have been studying Spanish for 5 years.	<i>Llevo 5 años estudiando español.</i>	<i>Estudio español desde hace 5 años.</i> <i>Hace 5 años que estudio español.</i>	
	The verbs are not easy	<i>Los verbos no son fáciles.</i>	<i>fáciles</i> without accent.	
	and there are several different accents.	<i>y hay varios acentos diferentes</i>		

Conversion grid	
Number of ticks	Mark
29-30	15
27-28	14
25-26	13
23-24	12
21-22	11
19-20	10
17-18	9
15-16	8
13-14	7
11-12	6
9-10	5

7-8	4
5-6	3
3-4	2
1-2	1
0	0

AS Translation into Spanish 3

Lee el texto y traduce las frases de abajo al español.

Las familias modernas

¡El modelo de familia ha cambiado para siempre! La familia numerosa de antaño sobrevive en pocos rincones del mundo hispánico y no nos sorprende que haya cada vez más tipos de familias: bebés fuera del matrimonio, familias con hijos adoptivos, madres solteras. Todos estos modelos conviven bien con la familia tradicional en el mundo actual.

¿Qué es lo que explica el cambio familiar más radical de todos los tiempos? Según la psicóloga venezolana, Anita Humblet, es el desarrollo natural del ser humano y sus expectativas. Ambos factores dirigen estos fenómenos. “Estudiar cómo nos estamos desarrollando como sociedad es muy curioso. Vemos la creciente independencia de la mujer y sus consideraciones económicas que, en general, han resultado en desarrollos positivos. Aún más, en épocas de crisis, la tolerancia social e incluso la ciencia juegan un papel importantísimo en el modelo de la familia hoy en día. Parece que la ciencia seguirá ofreciéndonos alternativas y posibilidades que, hace muy poco, habríamos considerado imposibles. Sin embargo, hay aspectos negativos también”, añade. “Es necesario que consideremos las implicaciones de lo que nos ofrece la ciencia. Es un desafío importante”.

1. The traditional family will change even more in future years.
2. 'It is vital that the foreign students learn to live together', explained the Spanish teachers.
3. This model is the most impressive of the century and is important for our future.
4. Modern science is changing rapidly, showing us that, almost everything is possible but there will also be important considerations.
5. 'Finding interesting roles for single people in this office will be a challenge', he added.

[15 marks]

AS Translation into Spanish 3 - mark scheme

The table below shows the type of answer that is acceptable for each section of the text. Award one tick per correct section then use the conversion grid at the end of this section to award a total of 15 marks.

Question	English	Possible answer	Other acceptable answers	Unacceptable answers
03.1	The traditional family will change	<i>La familia tradicional cambiará</i>	Insist on accent on future tense.	
	even more in future years.	<i>aún más en los próximos años.</i>	lack of accents	

Question	English	Possible answer	Other acceptable answers	Unacceptable answers
03.2	'It is vital that	<i>"Es imprescindible que</i>	<i>esencial/ vital</i> Insist on: correct spelling of <i>esencial</i>	
	the foreign students learn	<i>los estudiantes extranjeros aprendan</i>	Insist on subjunctive	
	to live together', explained the Spanish teachers.	<i>a convivir (bien)" explicaron los profesores de español</i>	<i>vivir juntos.</i> <i>los profesores españoles-</i>	

Question	English	Possible answer	Other acceptable answers	Unacceptable answers
03.3	This model	<i>Este modelo</i>		
	is the most impressive of the century	<i>es el (invento) más impresionante del siglo</i>	Insist on agreements of number and gender.	
	and is important for our future.	<i>y es importante para nuestro futuro.</i>	<i>porvenir</i>	

Question	English	Possible answer	Other acceptable answers	Unacceptable answers
03.4	Modern science is changing rapidly.	<i>La ciencia moderna está cambiando rápidamente</i>	Insist on <i>LA ciencia</i> Insist on progressive tense for changing.	
	showing us that almost everything is possible.	<i>mostrándonos que casi todo es posible.</i>	Insist on accent Insist on: single 's' in <i>posible.</i>	
	but there will also be important considerations.	<i>pero también habrá consideraciones/ implicaciones importantes.</i>	Insist on agreement in number and gender.	

Question	English	Possible answer	Other acceptable answers	Unacceptable answers
03.5	"Finding	<i>Encontrar</i>	Insist on infinitive.	

interesting roles for single people in this office	<i>papeles interesantes para la gente soltera en esta oficina</i>	<i>los solteros</i>	
will be a challenge",	<i>será un desafío</i>	Insist on accent on <i>será</i> <i>reto/meta</i>	
he added.	<i>añadió.</i>	<i>añadió</i> without accent	

Conversion grid	
Number of ticks	Mark
29-30	15
27-28	14
25-26	13
23-24	12
21-22	11
19-20	10
17-18	9
15-16	8
13-14	7
11-12	6
9-10	5
7-8	4
5-6	3
3-4	2
1-2	1
0	0

AS Translation into Spanish 4

Lee el texto y traduce las frases de abajo al español.

Unas manifestaciones en Méjico

El lunes próximo, se congregarán por lo menos 4.000 personas en la capital mejicana en una manifestación a favor del matrimonio gay. Han decidido protestar, después de sufrir incidentes y agresiones contra su comunidad. Grupos e individuos se congregarán en la Plaza Mayor de la capital bajo el lema Ya es hora de ser civilizados. Mejicanos, ¡hay que respetar los derechos de todos. “Es necesario que las autoridades mejicanas defiendan los derechos de cada persona”, declara Jaime Márquez, manifestante de 32 años. “Seguiremos luchando para conseguirlo”, agrega.

Los manifestantes, entre los cuales se encuentran representantes de partidos políticos, sindicatos y grupos universitarios, reclaman la plena igualdad ante la ley para cada ciudadano. La situación ha generado un debate nacional entre los partidos políticos que incluso fue televisado el mes pasado. “Vemos a un mogollón de personas que quieren apoyar este derecho humano fundamental. Es una pena que algunos pocos se nieguen a aceptarnos. Hay que defender lo nuestro”, dijo el joven manifestante.

1. This programme will generate much interest in the new laws. Everybody should watch it.
2. It is important that every student goes to, at least, 10 classes and, furthermore, they should practise sport.
3. They are still arguing the right to represent themselves. It's a very difficult issue.
4. 'You have to claim what is yours', said the protestors.
5. Most parents give enough emotional support to their children when they need it.

[15 marks]

AS Translation into Spanish 4 - mark scheme

The table below shows the type of answer that is acceptable for each section of the text. Award one tick per correct section then use the conversion grid at the end of this section to award a total of 15 marks.

Question	English	Possible answer	Other acceptable answers	Unacceptable answers
04.1	This programme will generate	<i>Este programa generará</i>	Insist on: <i>este</i> Insist on: accent on <i>generará</i>	
	much interest in the new laws.	<i>mucho interés en las nuevas leyes.</i>	Insist on plural for <i>-leyes-</i> <i>leyes nuevas</i>	
	Everybody should watch it.	<i>Todo el mundo debería verlo.</i>	<i>todos</i> no accent on <i>debería</i>	

Question	English	Possible answer	Other acceptable answers	Unacceptable answers
04.2	It is important that every student	<i>Es importante que cada estudiante</i>	<i>Todos los estudiantes</i> <i>alumnos</i>	
	goes to, at least, 10 classes	<i>vaya a, por lo menos, 10 clases.</i>	<i>vayan</i> (for <i>todos los alumnos</i>) <i>asistan a</i> <i>como mínimo</i>	
	and, furthermore they should practise sport.	<i>y además, deberían practicar deporte.</i>	Accept: <i>lo que es más</i>	

Question	English	Possible answer	Other acceptable answers	Unacceptable answers
04.3	They are still arguing	<i>(Ellos) Siguen discutiendo</i>	Insist on correct spelling: <i>siguen</i>	
	the right to represent themselves	<i>el derecho a representarse.</i>		
	It's a very difficult issue.	<i>Es un tema muy difícil.</i>	Insist on: <i>un tema</i>	

Question	English	Possible answer	Other acceptable answers	Unacceptable answers
04.4	'You have to claim	<i>"Tienes que reclamar</i> <i>"Tenéis que reclamar</i>	<i>Hay que reclamar</i> lack of accent on <i>tenéis</i>	
	what is yours,'	<i>lo que es tuyo,'</i>	<i>vuestro/ suyo</i> if <i>Hay que</i> is used.	
	said the protestors.	<i>dijeron los manifestantes.</i>		

Question	English	Possible answer	Other acceptable answers	Unacceptable answers
04.5	Most parents	<i>La mayoría de los padres</i>	<i>la mayor parte de los padres</i>	
	give enough emotional support	<i>da bastante apoyo emocional</i>	Insist on singular verb	
	to their children when they	<i>a sus hijos cuando (éstos) lo necesitan.</i>		

	need it.			
--	----------	--	--	--

Conversion grid	
Number of ticks	Mark
29-30	15
27-28	14
25-26	13
23-24	12
21-22	11
19-20	10
17-18	9
15-16	8
13-14	7
11-12	6
9-10	5
7-8	4
5-6	3
3-4	2
1-2	1
0	0

AS Translation into Spanish 5

Lee el texto y traduce las frases de abajo al español.

La gastronomía de Segovia

Hace poco, mientras paseaba por un pueblo andaluz, alguien me preguntó lo que extrañaba de mi ciudad. Soy de Segovia y orgulloso de serlo. Reconozco que la cocina andaluza es reconocida por turistas y extranjeros como lo típico de la comida española pero no creo que sea la mejor de la Península. Dar una vuelta por la región de Segovia es disfrutar la naturaleza, y en estos campos cultivamos y criamos lo que comemos. Me acuerdo muy bien como, de niño, íbamos todos al pueblo y cada año había tantas fiestas inolvidables. Ayudábamos a preparar chorizos y salchichones y siempre había carne en abundancia. Aquí en Segovia comemos como reyes. El cochinillo es el plato más conocido y la carne es tan tierna que se la puede cortar con un plato. Recomendaría la cocina segoviana a quien sea. A todo el mundo le encantará. En la región hay un montón de restaurantes de primerísima categoría, sean bodegas tradicionales o restaurantes con un ambiente más moderno. En nuestros acogedores restaurantes ofrecemos una gastronomía sin igual.

1. Visiting other countries is so exciting in today's world, whether it is to Spain or different places.
2. The tourists don't think it is necessary to do it. They remember how they used to do it in the past.
3. My parents love the most expensive wine in the world and there are so many good wines.
4. I would prefer to stay in a welcoming hotel.
5. The Andalusian authorities believe that, in the future, there will be more variety than today.

[15 marks]

AS Translation into Spanish 5 - mark scheme

The table below shows the type of answer that is acceptable for each section of the text. Award one tick per correct section then use the conversion grid at the end of this section to award a total of 15 marks.

Question	English	Possible answer	Other acceptable answers	Unacceptable answers
05.1	Visiting other countries	<i>Visitar otros países</i>		<i>visitando</i>
	is so exciting in today's world,	<i>es tan apasionante/ emocionante en el mundo actual,</i>	<i>en el mundo de hoy</i>	
	whether it is to Spain or different places.	<i>sea España o lugares diferentes.</i>	<i>sitios</i>	

Question	English	Possible answer	Other acceptable answers	Unacceptable answers
05.2	The tourists don't think	<i>Los turistas no creen que</i>	<i>no piensan que</i> Insist on correct spelling of <i>turistas</i> Insist on <i>LOS turistas</i>	
	it is necessary to do it.	<i>sea necesario hacerlo.</i>	Insist: correct spelling of <i>necesario</i>	
	They remember how they used to do it in the past.	<i>Se acuerdan de como lo hacían en el pasado.</i>	<i>recuerdan como lo hicieron</i>	

Question	English	Possible answer	Other acceptable answers	Unacceptable answers
05.3	My parents love	<i>A mis padres les encanta</i>	Insist on <i>A mis padres les gusta mucho</i>	
	the most expensive wine in the world.	<i>el vino más caro del mundo.</i>		
	and there are so many good wines.	<i>y hay tantos buenos vinos.</i>	<i>vinos buenos</i>	

Question	English	Possible answer	Other acceptable answers	Unacceptable answers
05.4	I would prefer	<i>(Yo) Preferiría</i>	no accent on <i>preferiría</i>	
	to stay in	<i>quedarme en</i>	Insist on <i>quedarme alojarme</i>	
	a welcoming hotel.	<i>un hotel acogedor.</i>		

Question	English	Possible answer	Other acceptable answers	Unacceptable answers
05.5	The Andalusian authorities believe that,	<i>Las autoridades andaluzas creen que,</i>	capital letter for <i>andaluzas</i>	

	in the future, there will be	<i>en el futuro, habrá</i>		<i>será</i>
	more variety than today.	<i>más variedad que hoy en día.</i>	<i>hoy</i>	

Conversion grid	
Number of ticks	Mark
29-30	15
27-28	14
25-26	13
23-24	12
21-22	11
19-20	10
17-18	9
15-16	8
13-14	7
11-12	6
9-10	5
7-8	4
5-6	3
3-4	2
1-2	1
0	0